

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
in sie
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier
- [5] **πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
o
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum nicht o
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρύς.**
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o das
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um willen unser der
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier
- [14] **βουλευσομένοιαι οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] **εὐδουσι κούχ ἤκουσιν.**
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότατη**
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
schwierig ja
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber die aber
- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἑτέρα τὰρ ἦν τῶνδε προύργιαίτερα**
aber andere die eben von diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**
was aber o liebe
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht

[27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἤ πού τι λεπτόν ἐστι τοῦρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτόν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχειτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντα γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber die hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

[43] ἢ λαμπρόν, αἷ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γὰρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die und die und die

[48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὲ τρόπον ποθ';
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

[50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρσθαι δόρυ—**
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.**
also bei den zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch nicht

[52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch

[53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**

[54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἐχρῆν;**
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.**
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὦ μέλ’ ὅψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**
aber auch nicht Parálon keine hier,

[59] **οὐδ’ ἐκ Σαλαμίνος.**
auch nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ’ ἐκεῖναί γ’ οἶδ’ ὅτι**
aber jene doch dass

[60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ’ ὄρθριαι.**
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ’ ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ**
auch nicht die ich

[62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**
erste hierher die

[63] **γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.**
nicht

[63b] [Καλονίκη]: **ἢ γοῦν Θεογένους**
die wenigstens

[64] **ὥς δεῦρ’ ἰοῦσα θούκάταιον ἤρετο.**
als hierher gehend das Oukation

[65] **ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται τινες.**
aber diese hier und nun dir einige.

[66] **αἰδί θ’ ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,**
diese hier und andere einige. ioh ioh,

[67] **πόθεν εἰσίν;**
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: **νῆ τὸν Δία·**
bei den

[68] **ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.**
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;**
etwa später o

[70] **τί φῆς; τί σιγᾷ;**
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ’ ἐπαινῶ Μυρρίνη**
nicht dich

[71] **ἦκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ἤρουν ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.**
kaum denn in das

[73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein wenig doch um des willen

[75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus die und

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser

[77] ἥδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste

[79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das süßeste dein

[80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das dein.

[81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὼ σιώ·
sehr doch ja den zwei

[82] γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρήμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἥδὲ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναι τὼ σιώ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei

[87] ἵκει ποθ' ὑμέ.
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei

[89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτῶ]: χαίᾳ ναι τὼ σιώ,
ha ja den zwei

[91] Κορινθία δ' αὔ.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία
ha bei den

[92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὔ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ' ἐγώ.
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδέ τοι
ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ.
bei den zwei
- [113] ἐγὼ γ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρειῇ τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται οὖν;**
also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**
enthaltssam zu sein nun uns des
- [125] **τί μοι μεταστρέφεισθε; ποῖ βαδίζετε;**
warum mir wohin
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κάνανεύετε;**
diese hier was
- [127] **τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**
warum was
- [128] **ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε;**
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κὰν παρατεμεῖν θήμισυ.**
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κὰν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός.**
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
dies mehr als des
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,**
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn außer und
- [140] **ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ**
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ**
schwierig zwar ja den zwei
- [143] **γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
ohne allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und in den den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλ' αἶ
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] καὶ ἄλλως ὁδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χημῖν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἡμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν
und ja zwar unserer wir
- [169] παντὶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται
den der ja freilich
- [171] πᾶς καὶ τις ἀμείσειεν αὖ μὴ πλαδδιῇ;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ' αὐτοῦ σιῶ.
und bei der deinen.

[175]	[Λυσιστράτη]:	ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὔ παρεσκευασμένον· aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend·	
[176]		καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον. denn die heute.	
[177]		ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν, den ältesten denn dieses hier	
[178]		ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα, solange wohl wir dieses	
[179]		θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν. scheinend seienden die	
[180]	[Λαμπιτώ]:	παντᾷ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς. auf jede Weise wohl und dieser denn gut.	
[181]	[Λυσιστράτη]:	τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὤ Λαμπιτοῖ warum nun dieses nicht so als am schnellsten o	
[182]		ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη; damit wohl unlösbar	
[183]	[Λαμπιτώ]:	πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα. freilich den damit	
[184]	[Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις; gut wo die wohin	
[185]		θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα, in das Vordere rücklings den	
[186]		καί μοι δότω τὰ τόμιά τις. und mir die irgendeiner.	
[186b]	[Καλονίκη]:		Λυσιστράτη
[187]		τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς; welchen denn uns;	
[187b]	[Λυσιστράτη]:		ὄντινα; welchen;
[188]		εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ, in so wie in einst,	
[189]		μηλοσφαγούσας. Schaf schlachtend seiend.	
[189b]	[Καλονίκη]:		μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη nicht du doch o
[190]		εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι. in nichts über.	
[191]	[Λυσιστράτη]:	τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος; welcher wohl also wohl	
[191b]	[Καλονίκη]:		εἰ λευκὸν ποθεν wenn weißes irgendwoher
[192]		ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα. genommen habend seiend zum Schlachten	
[193]	[Λυσιστράτη]:	ποῖ λευκὸν ἵππον; wohin weißen	
[193b]	[Καλονίκη]:		ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα aber wie
[194]		ἡμεῖς; wir;	
[194b]	[Λυσιστράτη]:	ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλη, φράσω. ich dir bei wenn	
[195]		θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν, hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,	
[196]		μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίου Schaf schlachtend seiend Thasisch	
[197]		ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ. in die nicht	
[198]	[Λαμπιτώ]:	φεῦ δᾷ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω. weh ja den unsagbar wie	

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὅσος.**
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειν λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής.**
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρῶν γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
alle der o
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·**
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
ihr aber dieselben
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.**
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. παπαῖ**
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κοὔδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μῶ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κοὔδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μῶ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὧ φίλη,
der doch o liebe,

[239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich selbst

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὧ Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοὺς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἶει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**
schreitend, wenn auch den
- [255] **κορμοῦ τοσούτονι βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
so großen der grünen tragend

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἧ πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**
ja viele unerwartete in dem langen weh,
- [259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὧ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals o
- [260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**
die
- [261] **κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**
zu sichtbar Übel,
- [262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**
nach freilich heilig
- [263] **κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**
nach aber meine
- [264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι**
aber und
- [265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**
die
- [266] **ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,**
aber so am schnellsten zu o
- [267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**
welche die diese und
- [269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**
eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,**
da nicht einmal der sie zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'**
un versengt, aber
- [276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**
dennoch lakonisch atmend
- [277] **ῥῆτο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,**
übergeben habend mir,
- [278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**
klein habend sehr
- [279] **πινὼν ῥυπὼν ἀπαράτιλτος,**
trinkend unge schoren,
- [280] **ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.**
sechs unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδι δὲ τὰς Εὐριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μὴ νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν ἐστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὥς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσὼν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷφθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit jeder
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ιοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.**
dieses hier das wegen und
- [307] **οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**
und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
die und mit dem
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
nun die wehe des babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer wohl des der in
- [314] **ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber o den
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρῶτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
verbündeten der und in
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθοῤῃ καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**
mir und o
- [320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.**
gleichwie brennend seienden· zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch
- [324] **ῥυπό τε νόμων † ἀργαλέων**
†unter und † beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὼν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber dieses, etwa spät fúßig
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von unter und und
- [329] **χυτρείου,**
- [330] **δούλαισιν ὥστιζομένη**
stoßend seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331]	στιγματίαις θ', ἀρπαλέως auch, gierig
[332]	ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις brennend seienden
[334]	φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337]	φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος, in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν schrecklichst drohend seiend
[340]	ὡς πυρὶ χρή τὰς μισαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass die schmutzigen
[341]	ἃς ὧ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένης ἴδοιμι, welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὧ χρυσολόφα auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. deine
[346]	καί σε καλῶ ξύμμαχον ὧ und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἷ τις ἐκείνας wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν. mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνῳ πόνηροι· o. dieses hier was o Männer schlecht·
[351]	οὐ γὰρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει· dieses hier das uns unerwartet
[353]	ἔσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ. dieser hier wieder
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; was uns; nicht etwa wohl viele
[355]	καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὐπω τὸ μυριοστόν. und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί; o diese so viel;
[357]	οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς; nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χῆμεις χαμᾶζ', ὅπως ἂν nun die und wir zu Boden, damit wohl

- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χειρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζη.
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· σταῖς' ἐγὼ παρέξω,
und in der Tat siehe irgendwer· hingestellt seiend ich
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενῶν σου ἴκκοκκίῳ τὸ γῆρας.
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθῶν.
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδὲς ἐστὶν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὧ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὧ σαπρά;
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὧ χελῶε.
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ῥιν;
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷ;**
 wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.**
 dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.**
 aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**
 also nicht wenn du dich selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: **ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή**
 wohl der die
- [388] **χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**
 und der und die häufigen
- [389] **ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,**
 das auch dieser der auf den
- [390] **οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;**
 wovon ich einmal seiend in
- [391] **ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος**
 aber der nicht zwar
- [392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη**
 nach die aber tanzend seiend
- [393] **αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος**
 weh der aber
- [394] **ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·**
- [395] **ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἔπι τοῦ τέγου**
 die aber leicht getrunken habende die auf des
- [396] **κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο**
 der aber
- [397] **ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**
 der feindlich und unrein
- [398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.**
 solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;**
 was denn wohl wenn und die dieser
- [400] **αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων**
 die auch und aus den
- [401] **ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια**
 uns, so dass
- [402] **σεῖειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.**
 gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: **νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκον δίκαιά γε.**
 bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα**
 wenn denn wir selbst
- [405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
 den und
- [406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευματα.**
 solche von ihnen
- [407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**
 die bei der solche·
- [408] **ὦ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,**
 o den den du
- [409] **ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας**
 tanzend seiender meiner der
- [410] **ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.**
 die aus des
- [411] **ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·**
 mir zwar nun nach zu segeln nötig·

- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
- [413] **ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen seiend jener die
- [414] **ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**
und habend nicht kindlich·
- [416] **ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**
o mein der des
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγόν**
das das
- [418] **ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] **ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.**
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,**
solchen in solchen
- [421] **ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,**
jetzt nötig seiend,
- [423] **ὕπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**
von den bei den
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,**
aber nichts die
- [425] **ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.**
damit wohl sie der ich
- [426] **τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,**
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] **οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;**
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] **οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας**
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] **ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ**
von hier von dort aber ich
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω.**
- [430b] [Λυσιστράτη]: **μηδὲν ἐκμοχλεύετε·**
nichts
- [431] **ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;**
denn von selbst. was
- [432] **οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.**
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες ὦ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;**
wahr o Unreine du; wo der
- [434] **ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπίσω τῷ χεῖρε δεῖ.**
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: **εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι**
wenn und also bei die die mir
- [436] **ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.**
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδειςας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην**
dieser; nicht die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετον;**
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἰ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον**
wenn und also bei die dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;**
 siehe doch wo anderer
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτιῃ καὶ λαλεῖ.**
 diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
 wenn und also bei die die äußerste
- [444] **ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**
 dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**
 dieses hier was wo dieser
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.**
 irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,**
 wenn und also bei die dieser
- [448] **ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκκύτους τρίχας.**
 deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**
 weh mir Unglücklicher· der
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
 aber nicht niemals zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι**
 uns· zum Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
 geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῶ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**
 bei den zwei also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
 dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**
 kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.**
 die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,**
 o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] **ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
 o
- [458] **ὧς σκοροδοπανδοκευτριάρτοπώλιδες,**
 o
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
 nicht nicht nicht
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
 nicht nicht
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
 nicht
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
 weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὥου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
 aber was denn ob auf einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει**
 oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα**
 bei den und sehr
- [466] **πολλὴν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.**
 viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῇσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσιν ἄρτι
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ ᾧθέλω ᾧ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἂν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ τι βουλόμεναί τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und doch alle

[490]	ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
[492]	ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.	was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ τί δράσεις;	aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.	dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;	ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;	was aber schlimm dies
[495]	οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;	nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' οὐ ταυτόν.	aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς οὐ ταυτόν;	wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.	kriegs zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.	aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;	wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.	wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς;	ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς μέντοι.	wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν γε.	schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς σωθήσει, καὶ μὴ βούλη.	dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν γε λέγεις.	schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.	
[500]	ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.	aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.	bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ὦ τᾶν.	zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	κεῖ μὴ δέομαι;	und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.	dieses um willen und viel mehr.
[502] [Πρόβουλος]:	ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;	euch aber woher über des der und
[503] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς φράσομεν.	wir
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,	doch schnell, damit nicht
[503c] [Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ δὴ,	doch,
[504]	καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.	und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ᾧ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἥσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ᾧ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσασιν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ᾧ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν ζῶην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den

[534] κᾶτα σιώπα
und dann

[535] [Γυνή Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·
essend seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεις τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὔποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόσ·
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἐνεχ', αἷς
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,

[546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' ἤνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρωσ χῆ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη

aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552]

ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,

unser hinab über den und die
- [553]

καὶ τ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,

und dann erfreuliche den und
- [554]

οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.

einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]:

τί ποιησάσας;

was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]:

ἦν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν

wenn zuerst die erste mit
- [556]

ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.

einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]:

νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.

bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]:

νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως

jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
- [558]

περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.

durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]:

νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.

bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,

und in der Tat das doch lächerlich,
- [560]

ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τ' ὠνήται κορακίνους.

wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]:

νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου

den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
- [562]

ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·

in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
- [563]

ἕτερος δ' αὖ Θραῖξ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,

ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564]

ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπῳλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.

ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]:

πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατὰ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ

wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566]

ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;

in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]:

φαύλως πάνυ.

schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]:

πῶς; ἀπόδειξον.

wie;
- [567] [Λυσιστράτη]:

ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,

gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568]

ὕπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,

hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569]

οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,

so auch den diesen wenn irgendwer
- [570]

διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.

hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]:

ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ

aus ja und und schlimme
- [572]

παύσειν οἶεσθ' ὧ ἀνόητοι;

o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]:

κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,

und wohl euch doch wenn irgend
- [573]

ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.

aus den den unsrigen wohl alles.

- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς δὴ; φέρ' ἶδω.**
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ**
zuerst doch so wie im
- [575] **ἐκπλύναντας τὴν οἰσπῶτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης**
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] **ἐκραβδίξιν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,**
die Schlechten und die
- [577] **καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς**
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] **ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·**
bei den und die
- [579] **εἷτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας**
dann in gemeinsame alle
- [580] **καταμιγνύοντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,**
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] **κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·**
und wenn irgend dem und diese
- [582] **καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,**
und bei die doch wie viele der dieser
- [583] **διαγινώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται**
dass dies uns so wie die
- [584] **χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας**
getrennt jedes· und dann von diesen allen das genommen habend
- [585] **δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξιν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι**
hierher und in eins, und dann
- [586] **τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.**
großen und dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξιν καὶ τολυπεύειν,**
doch nicht schlimm dies diese und
- [588] **αἷς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;**
denen nicht einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε**
und doch o all verfluchter
- [589] **πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μὲν γε τεκοῦσαι**
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
- [590] **κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.**
und ausgesandt habend
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα, μὴ μνησικακῆσης.**
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,**
dann wann und der
- [592] **μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θῆμέτερον μὲν ἔατε,**
wegen der und zwar
- [593] **περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.**
um der aber in den alt werdend seienden
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;**
nicht also
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.**
bei aber nicht gleiches.
- [595] **ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·**
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
- [596] **τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,**
der aber klein die und wenn dieses nicht
- [597] **οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.**
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du
- [600]

τῇωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάζω.
ich und nun
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ’ ἐμοῦ.
und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει ’ς τὴν ναῦν·
wozu was in das
- [606]

ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der dich
- [607]

σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609]

νῆ τὸν Δί’ ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa dass nicht dich;
- [612]

ἀλλ’ ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613]

ἤξει παρ’ ἡμῶν τὰ τρίτ’ ἐπεσκευασμένα.
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,
nicht mehr wer frei,
- [615]

ἀλλ’ ἐπαποδυόμεθ’ ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern diesem hier der
- [616]

ἤδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
- [618]

καὶ μάλιστα ὄσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am meisten der
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr nicht der einige
- [621]

δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend zu

[622]	τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ die feindlichen
[623]	καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν, die unser den und
[625]	ἔνθεν ἔζων ἐγώ. davon ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν, schlimm denn ja diese hier doch schon die
[627]	καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι, und seiend ehern über,
[628]	καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, und mit uns lakonischen,
[629]	οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι. denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι. aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί, und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι, und in den der Reihe nach
[634]	ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταὐτόστ' γάρ μοι γίγνεται so hier und bei ihn· tert' ja mir
[635]	τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνώθον. der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνῶσεται. nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλοι γράες ταδί πρῶτον χαμαί. aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν wir denn o alle
[639]	τῇ πόλει χρησίμων· der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με. zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου· sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι· dann zehnjährig seiend
[645]	κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις· und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ' einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι; etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι, wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. wenn Besseres doch der gegenwärtigen

[651]	τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω, denn mir und denn
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἄντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με, etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδὲ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον. viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἦμεν ἔτι, aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε. ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβήν, wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας, nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἄρτεμισία. und gegen uns gleichwie,
[676]	ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας. wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή, am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἄς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683]

[Χορὸς Γυναικῶν]:

εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,

wenn bei den zwei mich
- [684]

λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω

die meiner selbst ich ja, und
- [685]

τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.

heute die dich ich kämmend seiend.
- [686]

ἀλλὰ χῆμεῖς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα,

aber und wir o schneller
- [687]

ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.

damit wohl sofort zornig seienden.
- [688]

νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ

nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690]

κυάμους μέλανας.

schwarze.
- [691]

ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,

denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695]

αἰετὸν τίκτοντα κἀνθαρός σε μαιεύσομαι.

gebärend seiend dich

Trochäen

- [696]

[Χορὸς Γυναικῶν]:

οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῷ

nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697]

ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.

die und auch thebanisch liebe edel
- [698]

οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,

nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699]

ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.

wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700]

ὥστε κἀχθὲς θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ

sodass und gestern machend seiend ich
- [701]

τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,

den die aus den
- [702]

παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·

tüchtige und geliebte aus
- [703]

οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.

sie aber nicht wegen der deinen
- [704]

κούχῃ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν

und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705]

τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.

des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706]

[Χορὸς Γυναικῶν]:

ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,

dieses und
- [707]

τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελέλυθας δόμων;

warum mir finster
- [708]

[Λυσιστράτη]:

κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν

schlimmer und weibliche
- [709]

ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.

mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710]

[Χορὸς Γυναικῶν]:

τί φῆς; τί φῆς;

was was
- [711]

[Λυσιστράτη]:

ἀληθῆ, ἀληθῆ.

Wahres, Wahres.
- [712]

[Χορὸς Γυναικῶν]:

τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.

was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπειν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψης ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠὖ Ζεῦ.**
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**
warum dies aber nun so
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
wo des
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατεilusπωμένην,**
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρώθου ἱμῖαν†**
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**
schon vor habend hinab
- [725] **ἐς Ὅρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in gestern der
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und auch sodass heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια**
zu Hause denn mir milesische
- [730] **ὕπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἶ πάλιν;**
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**
aber schnell bei den zwei
- [732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μή διαπετάνυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.**
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἦν τούτου δέη.**
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ B]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.**
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιτέρα**
diese andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**
zu die die un geschorene

- [738] **χώρει πάλιν δεῦρ'.**
wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: **ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον**
aber bei Phosphoros
- [739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**
nicht wenn denn dies du,
- [741] **ἑτέρα γυνὴ ταύτῳ ποιεῖν βουλήσεται.**
andere
- [742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,**
o Herrin der
- [743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.**
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**
was dies
- [744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**
aber heim mich zu die o
- [747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**
so am schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**
welchen
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**
männlich
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**
bei die nicht du doch, sondern oder
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**
irgend etwas hohl· aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν**
o lächerliche haltend seiend die heilige
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
- [752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**
damit mich wenn
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν**
die noch in in die
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**
ein gegangen seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**
was offenkundig die
- [757] **οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**
nicht der hier
- [758] [Γυνή Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht ich selbst auch nicht in
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]	ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί. den kak rufend seienden immer.
[762] [Λυσιστράτη]:	ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τεραπευμάτων. o Seltsame der
[763]	ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει vielleicht die uns aber nicht
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι jene; schwere doch gut dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, aber o Gute,
[766]	καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον, und noch wenig
[767]	ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν da uns wenn
[768]	μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὗτοσί. nicht aber das dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει. ihn uns was er
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾶτε δή. doch.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o alle
[778]	μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so irgendeiner,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in

[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει· und in den
[788]	κᾶτ' ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die
[795]	ῥ' ἐῖνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σῶφρονες. des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ' οὐκ ἔδει. doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und denn
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξει und ich irgendeine euch
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in das umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ῶχεθ' ὑπὸ μίσους wegen
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ῥ' ἐῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί, die schlechten immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· †δεισά γε. †**
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ’ αὐτὸν**
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ’ ἀπεψιλωμένον**
aber ab rasiert seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ’ ὥς ἐμέ**
ioh ioh hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ’ ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ’ ἄνδρ’ ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**
den der ergriffen seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ’, ἴθ’ ὀρθὴν ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ’ ἐστὶν ὅστις ἐστί;**
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί’ ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὀρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**
bei
- [838] **ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich selbst·
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und und nicht
- [841] **καὶ πάνθ’ ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ’ ἐγώ.**
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἐγώ**
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένους’ ἐνθαδί,**
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ’ ἀπέλθετε.**
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: **οἶμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ’ ἔχει**
wehe mir Unglücklicher, welcher der mich

- [846] **χὼ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;**
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιὰς]: **ἐγώ.**
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **άνήρ;**
- [848b] [Κινησιὰς]: **άνηρ δῆτ'.**
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιὰς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἠκβάλλουσά μ';**
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**
- [850] [Κινησιὰς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιὰς]: **άνηρ ἐκεῖνης, Παιονίδης Κινησιὰς.**
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομ**
o liebster· nicht denn ruhmlos
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.**
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**
immer denn die dich durch
- [856] **κἂν ὦδν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ**
und wohl oder
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**
dieses hier
- [857b] [Κινησιὰς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die und wohl über doch
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνή**
irgendeine, sofort die deine
- [860] **ὅτι λῆρὸς ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.**
dass gegenüber
- [861] [Κινησιὰς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιὰς]: **ἐγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·**
ich selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: **ταχύ νυν πάνυ.**
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**
da keine doch dem
- [866] **ἐξ οὗπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
mir alles, den aber
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἷδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
keinen essend seiend· denn.

- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich diesen· aber nicht
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**
o süßestes was dies
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.**
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diese hier was und nicht das
- [881] **ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;**
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατὴρ**
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] **ἔστιν.**
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel und glänzender
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und wohl gegen mich und
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ ὅθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du des schlechten
- [890] **φέρει σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**
warum o schlimme dies und anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμ' τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
und mich auch
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig dir der getragen seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir doch bei
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστὰ σοι**
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn
- [903] **κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὧ Μύρριον;**
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἶκαδ' ὧ Μανῇ φέρε.**
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] **ἴδου τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.**
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιорκήσω τάλαν;**
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ σ' ἐγὼ**
bei den nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάς]: **ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.**
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.**
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νῆ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die
- [923] **αἰσχροὺν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: **δός μοί νυν κύσαι.**
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ· ἥκέ νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**
sieh da und nun
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἤδη πάντ' ἔχω.**
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.**
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·**
das schon nun·
- [932] **μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: **νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
nicht
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἣν τε βούλη γ' ἣν τε μή.**
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ’ ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.**
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν’ ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.**
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὖτ’ ὦ δαιμονία.**
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ’ ἀπόλοιθ’ ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’ ἕτερον ἔχω.**
aber anderen
- [948] **ἀλλ’ ὥζυρὰ κατὰκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**
aber kläglich und nicht mir
- [949] **μηδέν.**
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.**
dieses bei die
- [950] **ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ’ ὅπως ὦ φίλτατε**
zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
mich die
- [953] **τά τ’ ἄλλα πάντα κάποδεύρας’ οἴχεται.**
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was wen
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese hier
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ’ ὦ δύστηνε κακῷ**
in schlimmstem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθείς.**
getäuscht worden seiend.
- [961] **κάγωγ’ οἰκτίρω σ’ αἰαῖ.**
und ich doch dich wehe.
- [962] **ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
- [963] **ποία ψυχὴ, ποῖοι δ’ ὄρχεις,**
welche welche doch
- [964] **ποία δ’ ὁσφῦς, ποῖος δ’ ὄρρος**
welche doch welcher doch

[965]	κατατεινόμενος aus gereckt seiend
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους; und nicht bei wohnend die
[967] [Κινησιᾶς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν. o der schrecklichen
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ' dieses hier jedoch jetzt dich
[969]	ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά. die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιᾶς]:	μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά. bei aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποία γλυκερά; μιαρὰ μιარά. welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιᾶς]:	μιαρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ· schmutzig ja o o
[973]	εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς möge doch sie so wie die
[974]	μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστήρι mit großem und
[975]	ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης, tragend, dann
[977]	ἡ δὲ φέροιτ' αὖτε πάλιν ἐς τὴν γῆν, die aber wieder wiederum in die
[978]	κᾶτ' ἐξαίφνης und dann plötzlich
[979]	περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη. um den

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παῖ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία wo der die
[981]	ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίξαι νέον. oder die etwas neu.
[982] [Κινησιᾶς]:	σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος; du aber ob oder
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κάρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ ich o ja den zwei
[984]	ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν. von über der
[985] [Κινησιᾶς]:	κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων; und dann ja unter habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα. nicht den nicht ich doch.
[986b] [Κινησιᾶς]:	ποῖ μεταστρέφει; wohin
[987]	τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς was denn den oder
[988]	ὑπὸ τῆς ὁδοῦ; wegen der
[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παλαιὸρ γα ναὶ τὸν Κάστορα schon lange doch ja den
[989]	ὦνθρωπος.
[989b] [Κινησιᾶς]:	ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῶτατε. aber o Schändlichster.
[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖτε πλαδδίη. nicht den nicht ich doch· noch wieder

- [991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἐστί σοι τοδί;**
was aber dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn doch ja und diese lakonisch.
- [993] **ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.**
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστί τάν Λακεδαίμονι;**
wie die euch die in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
auf gerichtet ganz und die
- [996] **ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch
- [998] **ἀπὸ Πανός;**
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῶ Λαμπιτώ,**
nicht, sondern
- [999] **ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα**
danach die nach zusammen
- [1000] **γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
wo eben aus einer
- [1001] **ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν**
wohl denn die
- [1003] **ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo eben lampen tragend
- [1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν**
die denn auch nicht der
- [1005] **ἔωντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἑνὸς λόγῳ**
bevor doch alle aus eines
- [1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
- [1007] [Κινησιάς]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das überall
- [1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den soeben jetzt
- [1009] **ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell über
- [1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmachtliche hier.
- [1011] **ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von hier dem
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.**
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**
nichts unbezwingbarer,
- [1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.**
auch nicht auch nicht so frech keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.
aber das dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγὼ σου κἄν τόδε τὸ θηρίον
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.
das auf genommen habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὕτοσί·
dies also mich dieser hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κῆτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
es, und dann weg genommen habend mir·
- [1029] ὥς τὸν ὀφθαλμόν γε μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und doch schwer zugänglich
- [1031] ἦ μέγ' ὧ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορυσία;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γε μ', ὥς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,
aber dich ich, und doch sehr schlecht
- [1036] καὶ φιλήσω.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'· ὥς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κἄστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἶπεῖν οὐδὲ ἓν.
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνάς ἢ δύο ἢ τρεῖς,
oder zwei oder drei,
- [1052] ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†
dass † viel drinnen
- [1053] κᾶχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ,
und wenn jemals
- [1055] ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1057] ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.
wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλοῦς τε κάγαθούς.
schöne und und tüchtige.
- [1061] κἄστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὥς
männlich, wie
- [1071] ἢ θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäst

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἤδε συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γε† χεῖρον φαίνεται.
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρήμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῶ σιῶ
ja den zwei
- [1096] παντᾶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρὰ γ' ἐπάθομεν.
ο ο schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
ο schrecklich und wieder

[1099]	αἱ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.	wenn	uns	um hüllt.
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.	nun	wieder	jedes
[1101]	ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;	zu	was	hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ διαλλαγᾶν		über	
[1102]	πρέσβεις.			
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.	gut	ja	und wir dies hier.
[1103]	τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,	warum	nicht	also die
[1104]	ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;	die eben	uns	wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ τὼ σιὼ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.	ja	den zwei	und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber	nichts	uns, wie
[1107]	αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἦδ' ἐξέρχεται.	sie selbst	denn, wie	diese hier

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι	o	aller	tapferste·	ja	jetzt	dich
[1109]	δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·	schrecklich	feig	gut	gering	feierlich	mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγχι	da	die	ersten	der	durch	der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.		dir	und	gemeinsam		alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις	aber	nicht	schwer	wenn	doch	irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.	zornend	seiende	der	einander	und	nicht erprobt seiende.
[1114]	τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;	bald	aber	ich.	wo	die	
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,		genommen	habend	zuerst	die	Lakedaimonier,
[1116]	καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,	und	nicht	streng	mit der	noch	eigenmächtig,
[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch	wie	der	unsrigen	unkundig	dies
[1118]	ἀλλ' ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber	wie		geziemend,	häuslich	sehr,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn	nicht	die	der		
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,		und	du	diese	die	
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo	aber	wohl		diese	genommen seiend.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,			bei	mir	nahe,	
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von	hier	aber	ihr,	und	
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich		zwar		aber	in mir,
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst	aber	meiner	selbst	nicht	schlecht

- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.**
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen habend aber euch
- [1129] **κοινῇ δικάως, οἱ μὲν ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
in wie viele
- [1132] **εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
wohl andere, wenn mich
- [1133] **ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] **Ἑλλήνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
und
- [1135] **εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.**
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὧ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o denn zu euch
- [1138] **οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο**
der
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den bleich in
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
bittend; die aber damals
- [1142] **ὁμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.**
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις**
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
ganz das
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο**
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] **δοῦτε χάραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.**
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίωμας· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὁμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶε;**
euch aber die mich
- [1150] **οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ**
tragend gekommen
- [1152] **πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
viele doch
- [1153] **πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**
viele aber und
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] **κῆλυθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης**
und statt der

- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμέες γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὧ τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾷτα τίνα κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὧ λισσάνιε.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρει περὶ σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρωταί ναι τῷ σιῷ.
ich aber ja ὡzuerstῖ bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ ταῦτ' ἀδοξεῖ τοῖσι συμμάχοισι νῶν
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναι τῷ σιῷ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut nun also damit
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν. deren in den
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε. aber dort und einander
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. wohin du
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι, so viele wie mir,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ. den wenn immer auch irgendwem
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ aber und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele

[1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
von mir dünne zwar,
[1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber aus sehr
[1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer auch immer nun der Armen
[1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir haltend seiend und
[1210] κωρύκους, ὡς λήπεται πυ
damit Weizen
[1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
der aber
[1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
ihnen
[1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die
[1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
nicht
[1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
[1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
die

Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος Α.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος Τύρ· nicht willst du;
[1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος Α.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος Α.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
[1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος Α.:]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
[1220] : ὑμῖν χάρισασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος Α.:]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221] [Ἀθηναῖος Β]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir
[1222] [Ἀθηναῖος Α.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος Α.:]. geht fort; die Haare lang.
[1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος Α.:]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὖωχημένοι;
[Ἀθηναῖος Α.:]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225] [Ἀθηναῖος Β.]: : οὕπῳ τοιοῦτον συμπόσιον ὅπῳ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος Β.:]. Gelage habe gesehen ich.
[1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος Β.:]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος Β.:]. wir Wein Zech genossen weisesten.
[1228] [Ἀθηναῖος Α.]: : ὀρθῶς γ', ὅτιη νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος Α.:]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
[1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος Α.:]. die ich überzeuge sprechend seiend,
[1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος Α.:]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος Α.:]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
[1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·
[Ἀθηναῖος Α.:]. sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·

[1233]	:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	sodass	was	auch	immer	wohl	nicht	hören	wir,			
[1234]	:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	was		nicht		dieses	haben	wir	unterstellt,			
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος		melden	wir		nicht	dieselben	der	gleichen	über.		
[1236]	:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt		alles	gefiel·	sodass	wenn	zwar	doch	irgendwer		
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος					Kleitagoras	singen	nötig	seiend,			
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος		lobten	wir			und	hinzu	schworen	wir.		
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:].	aber	diese	hier		wieder	kommen	sie	wieder			
[1240]	:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;	[Ἀθηναῖος A.:].		in		nicht		o	Geißel	würdige;			
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:].		den	Zeus	wie		doch	gehen	sie	von	innen.
[1242]	[Λάκων:]	ὧ Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φυσαστήρια,			o		die							
[1243]		ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καείσω καλὸν			damit	ich		auch		schön				
[1244]		ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.			in	die		und †	auch	in	uns	zugleich	†.	
[1245]	[Ἀθηναῖος:]	λαβὲ δῆτα τὰς φυσαστρίδας πρὸς τῶν θεῶν,				also	die			bei	den			
[1246]		ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.			wie		doch	euch	sehend	tanzend	seiend.			

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων:]	ὄρμαον												
[1248]		τὼς κυρσανίως ὧ Μναμούνα			die	zwei		o						
[1249]		τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις			die	auch	meine		die	welche				
[1250]		οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,				uns	so	auch						
[1251]		ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ			als	die	ja	bei						
[1252]		πρῶκροον σιοεῖκελοι			vorn	am	Bug	gleich	den	Schweinen				
[1253]		ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,			gegen	die		die		auch				
[1254]		ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας			uns	aber	wieder							
[1255]		ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως				wo	die							
[1256]		θάγοντας οἶῶ τὸν ὀδόντα·			schärfend		den							
[1257]		πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,			viel	aber	um	die		†		†,		
[1258]		πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.			viel	aber	zugleich	an	den					
[1260]		ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως			denn		nicht	weniger						
[1261]		τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.			als		die							
[1262]		ἀγροτέρα σηροκτόνε			ländliche		Wurm	töterin						

[1263]	μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ hierher dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς,
[1265]	ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. damit viel uns
[1266]	νῦν δ’ αὖ φιλία τ’ αἰὲς εὖπορος εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς συνθήκαις, den
[1268]	καὶ τῶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὦ δεῦρ’ ἴθι δεῦρ’ ὦ o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273]	[Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς, nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε diese o diese auch
[1275]	ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ’ ἄνδρα, κᾶτ’ ἐπ’ ἀγαθαῖς συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ᾽ξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον
[1283]	εὖφρον’, ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε auch brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin glückselige·
[1287]	εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ’ οὐκ ἐπιλήσμοισιν nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ’ ἄνω ἰαί, oben iā,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoî euoî, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέῃ νέαν.**
doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα**
wieder lieblich verlassend

[1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἅμιν**
spartanisch passend uns

[1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδόν**
den

[1300] **καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,**
und bronzen häusige

[1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
auch ehrwürdig,

[1302] **τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.**
die ja am

[1303] **εἷα μάλ' ἔμβη**
auf sehr

[1304] **ὦ εἷα κοῦφα πάλλων,**
o los leicht schwingend,

[1305] **ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie

[1306] **τᾷ σιδῶν χοροὶ μέλονται**
der

[1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**
und

[1308] **ἧ τε πῶλοι ταὶ κόραι**
wo und auch die

[1309] **παρ τὸν Εὐρωταν**
an den

[1310] **ἀμπάλλονται πυκνὰ ποδοῖν**
dicht

[1311] **ἀγκονίωαι,**

[1312] **ταὶ δὲ κόμαι σεῖονθ' ἄπερ Βακχᾶν**
die aber gleichwie

[1313] **θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν.**
und

[1314] **ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς**
aber die

[1315] **ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.**
keusche anmutig.

[1316] **ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη**
aber und auch

[1319] **ἧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.**
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320] **καὶ τὰν σιδὴν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.**
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.